Porównanie tłumaczeń I Kronik 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci zaś urodzili mu się w Jerozolimie: Szima\* i Szobab, i Natan, i Salomon – czterej z Bat-Szui,\*\* \*\*\* córki Amiela\*\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Jerozolimie urodzili mu się następujący synowie: Szima, Szobab, Natan i Salomon — czterej synowie z Batszeby, córki Amiela — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci zaś urodzili mu się w Jerozolimie: Szima, Szobab, Natan i Salomon — ci czterej z Batszui, córki Ammiela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ci urodzili mu się w Jeruzalemie; Samna, i Sobab, i Natan, i Salomon, cztery synowie z Betsui, córki Ammielowej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A w Jeruzalem urodzili mu się synowie: Simmaa i Sobab, i Natan, i Salomon, czterzej z Betsabee, córki Amielowej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A synowie, którzy urodzili mu się w Jerozolimie: Szimea, Szobab, Natan, Salomon, czterej z Batszeby, córki Ammiela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ci zaś urodzili mu się w Jeruzalemie: Szimea, Szobab, Natan i Salomon, ci czterej z Batszeby, córki Ammiela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A oto ci, którzy mu się urodzili w Jerozolimie: Szima, Szobab, Natan, Salomon. Tych czterech było synami Batszeby, córki Ammiela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Batszeba, córka Ammiela, urodziła mu w Jerozolimie czterech synów: Szimeia, Szobaba, Natana i Salomona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W Jeruzalem urodzili mu się: Szima, Szobab, Natan i Salomon, ci czterej z Bat-Szuy córki Ammiela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ці народилися йому в Єрусалимі: Самаа, Совав, Натан і Соломон, чотири від Вирсавії дочки Аміїла, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ci mu się urodzili w Jeruszalaim: Szamua, Szobab, Natan i Salomon – czterej synowie z Bat–Szui, córki Amiela; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W Jerozolimie zaś urodzili mu się: Szimea i Szobab, i Natan, i Salomon – czterech z Batszeby, córki Ammiela. |

1. 1) Szima, ׁשִמְעָא (szim‘a’), por. Szumua, ׁשַּמּועַ (szammu’a) w <x>130 3:5</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Bat-Szui, ּבַת־ׁשּועַ (bat-szua‘), czyli: córka obfitości (bogactwa), por. Batszeba, ּבַת־ׁשֶּבַע (bat-szebba‘), czyli: córka przysięgi, w <x>100 11:3</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>100 12:24</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Amiela, עַּמִיאֵל (‘ammi’el), czyli: moim bliskim jest Bóg, w 2Sm 11 :3: Aliam, אֱלִיעָם (’eli‘am), czyli: mój Bóg moim ludem. [↑](#footnote-ref-5)